

NUMBERS

11,800
 In the first half of 2007, administrations for industry and commerce nationwide handled 11,800 trademark infringement cases, 2,745 of which were related to foreign trademarks, 33 of which were handed over to police or prosecution authorities.

1.18 万件
 今年上半年,中国工商行政管理系统共查处商标侵权案件1.18万件,其中涉外商标侵权案件2745件,移送司法机关处理案件33件。

117
 In the second selection of Chinese long honored brands, 117 brands out of the 358 finalists were evaluated 100 million yuan or more.

117 个
 近日,第二届中华老字号品牌价值百强榜出炉,在上榜的358个中华老字号中,有117个品牌价值超过1亿元。

50%
 In a recent interview, Yan Xiaohong, Vice Minister of the General Administration of Press and Publication and the National Copyright Administration said the rate of software piracy was not over 50%.

50%
 日前,中国新闻出版总署副署长、国家版权局副局长阎晓宏在接受媒体采访时公开表示,中国市场软件盗版率不会超过50%。

70%
 Yunnan has acquired 23 new varieties of plants for fresh flowers, accounting for 70% of the country's total.

70%
 日前,云南省已获得自主知识产权的大宗鲜切花新品种23个,占全国鲜切花新品种总数的70%。

26,800
 In 2006, patent agencies in Zhejiang represented 26,800 patent applications, accounting for 62.3% of all the patent applications filed from the province. Their total earnings registered at 38,544,000 yuan.

2.68 万件
 2006年,浙江省专利代理机构共完成2.68万件专利申请,占全省全部专利申请量的62.3%,全省专利代理的业务收入达到3854.4万元人民币。

1,104
 In the first half, administrations for industry and commerce in Shanghai handled 1,104 trademark violations with an estimated value of 101 million yuan, imposed 16,522,000 yuan in fines, seized and removed 440,000 infringing trademark labels, confiscated and destroyed 24 tons of infringing goods, and transferred 2 cases suspected of criminal violation to police.

1104 件
 今年上半年,上海工商部门查处商标违法案件1104件,案值1.01亿元,处罚款1652.2万元;收缴和消除侵权商标标识44万件,没收、销毁侵权商品24吨;移送公安机关涉嫌商标犯罪案件2件。

责任编辑 向利
 Executive Editor Xiang Li

270,000 patent applications received in first half

上半年中国受理专利申请近27万件

In the first half of 2007, the State Intellectual Property Office (SIPO) of China received a total of 268,926 patent applications, up 7.3% from 250,703 of the same period last year. Geographical breakdown is: domestic, 216,473, up 7.7% from 201,035, 80.5% of the total; foreign, 52,453, up 5.6% from 49,668, 19.5%.

Specifics by category are: shares of invention, utility model and design, 38.8%, 27.8% and 33.4%; invention, 104,341, up 6.9%; utility

model, 74,733, down 1.4%; design, 89,582, up 16.3%.

SIPO granted 167,750 patents, up 40.5% year on year.

(by Mao Jinseng/Wang Xiaohu)
 本报讯 (通讯员毛金生 王晓) 北京报道 2007年上半年,中国国家知识产权局共受理专利申请26.8926万件,比上年同期增长7.3%。其中,国内申请21.6473万件,比上年同期的20.1035万件增长7.7%,占总量的80.5%;国外申请5.2453万件,比上年同期的4.9668万件增长5.6%,占

总量的19.5%。

在2007年上半年受理的专利申请中,发明、实用新型和外观设计专利申请占总量的比重分别为38.8%、27.8%和33.4%。其中,发明专利申请量为10.4341万件,比上年同期增长6.9%;实用新型专利申请量为7.4733万件,比上年同期降低1.4%;外观设计专利申请量为8.9852万件,比上年同期增长16.3%。

2007年上半年,中国国家知识产权局共授予专利权16.775万件,比上年同期增长40.5%。



Starbucks closed its outlet at Beijing's Forbidden City on July 14, after seven years' controversial presence. The latest business arrangements for China's most famous imperial palace require all shops on its premises to operate under the palace's brand name.

7月14日,在北京故宫九卿值房“驻扎”7年之久并一直处于争议之中的星巴克咖啡店正式告别故宫。据介绍,按照故宫的最新经营网点规划,故宫内的全部网点必须以“故宫”的品牌出现。
 钟华 摄影报道

Hong Kong beefs up protection of Olympic IPRs
 香港加强奥运知识产权保护

Symbols, mascots and anything else with an Olympic tag will be closely monitored by the Hong Kong Customs and Excise Department, our correspondent learnt at the Sixth Meeting of Guangdong/Hong Kong Expert Group on the Protection of Intellectual Property Rights in Guangzhou.

Speaking at a press conference after the meeting, the Director General of Guangdong Provincial Intellectual Property Office, Li Zhongduo, said the scheme of the joint expert group meeting had been very fruitful in building up the co-operation in many aspects. The co-sponsored IP and SME develop-

ment seminars had been successfully held for several times and would stay in the cooperation program.

Stephen Selby, Director of Hong Kong Intellectual Property Department, expressed the Special Administrative Region's desire to step up protection of Olympic IPRs as an event venue for the 2008 Beijing Olympics. Though only a few violations of Olympic IPRs popped up in the region, the Customs had levied severe penalties.

(by Gu Qizhi/Li Wei/Li Zheng)
 本报讯 (记者顾奇志 通讯员李伟 李征广州报道) 香港海关将加强奥林匹克标志、吉祥物及相

关的知识产权保护工作,这是记者从日前在广州召开的粤港保护知识产权合作专责小组第六次会议上得到的消息。

在会上,广东省知识产权局局长李中铨表示,粤港两地建立保护知识产权合作专责小组会议制度以来,以项目推进制的合作机制取得很大成功,双方合作主办的知识产权与中小企业发展系列研讨会已经成功召开多次,并将继续举办下去。

香港知识产权署署长谢肃方表示,将加强2008年北京奥林匹克运动会香港赛区的知识产权保护。目前,香港海关对香港地区零星出现的侵犯奥林匹克知识产权案件,已进行了严厉的处罚。

Software copyright registrations climb over 10,000 in first half
 上半年中国软件著作权登记超万件

According to the mid-year statistical report by China Copyright Protection Center, 10,800 pieces of software were registered in the first half of 2007. This routine report also features an inaugural province-by-province ranking.

The top 10 provinces based on number of software copyright registrations are Beijing, Guangdong, Shanghai, Zhejiang, Jiangsu, Fujian, Shandong, Hubei, Sichuan and Tianjin, the Center's director Duan Guijian elaborates. Beijing paces all provinces with 3,962 registrations, up 7.28% year on year and garnering 34.71% of

the total; Guangdong, 1,365, up 9.73%, 11.96% of the total; Shanghai, 1,261, up 13.30%, 11.92% of the total. The ranking shows all the top five provinces are better-off coastal ones. Another finding is the positions are fundamentally consistent with the size and weight of the provinces' software industry.

(by Liu He)
 本报讯 (记者刘河北北京报道) 中国版权保护中心日前向社会发布了中国计算机软件登记半年统计报告。统计数据显示,今年上半年,中国版权保护中心办理的计算机软件著作权登记数量为1.08万件。此次报告首次以排行榜的形式

对各地方的登记情况进行了比较。

据中国版权保护中心主任段桂鉴介绍,中国软件著作权登记数量位列前10位的省、自治区和直辖市分别是:北京、广东、上海、浙江、江苏、福建、山东、湖北、四川和天津。其中,北京市上半年软件登记数量为3962件,同比增长7.28%,占登记总量的34.71%。广东省登记数量为1365件,同比增长9.73%,占登记总量的11.96%;上海市登记数量为1261件,同比增长13.30%,占登记总量的11.92%。从排名情况可以看出,位列前五位的均为沿海发达地区。上述排列顺序与各地在中国软件发展规模和水平中所占地位基本吻合。



EXPRESS

Win by way of patent knockout,
 General Protecht routs Leviton
 通领科技完胜美国莱伏顿

Making himself heard loud and clear to the media on July 19, General Protecht Group (once known as Zhejiang Dongzheng Electrical) President Chen Wusheng announced his company's victory over US electrical giant Leviton after three years of close quarter battles, ending Chinese companies' winning drought in US patent litigations. A US media comments "its political significance way outweighs any commercial value".

In April 2004, Leviton brought suits four of General Protecht's important customers in the district courts of New Mexico, Florida and California. After 3 years, on July 10, 2007, Federal District of New Mexico Judge James Browning awarded summary judgment of non-infringement, in favor of General Protecht. The order found that the General Protecht GFCI (ground fault circuit interrupters) devices at issue do not infringe upon Leviton's asserted patent 6246558. Then litigation-happy plaintiff Leviton is now in a torrid bid to settle with General Protecht. "We

have unwavering faith in the case and we win," Chen can not wait to share the news to the media.

本报讯 (记者吴辉 汪玮玮北京报道) 7月19日,中国通领科技集团(原浙江正东电器有限公司,以下简称通领科技)董事长陈伍胜在京向新闻界宣布,历经3年艰苦抗争,通领科技完胜美国莱伏顿,获得美国法院下达的第一份中国企业在中美专利侵权官司中胜诉的判决书。美国媒体评价“其重大的政治意义远远超出了商业价值”。

2004年4月,莱伏顿公司以侵犯其6246558(以下简称“558”专利)专利权为由,分别在美国新墨西哥州、佛罗里达州、加州等地方法院起诉4家通领科技的重要客户。3年后,美国当地时间2007年7月10日,美国新墨西哥州联邦地区法院布朗法官下达判决书,判定通领科技制造销往美国的GFCI(接地故障断路器)产品,不侵犯莱伏顿公司558号专利权。目前原告莱伏顿公司正积极与通领科技寻求和解。“坚守希望,我们赢了!”陈伍胜向媒体通报了这一振奋人心的消息。

Patent Cooperation Treaty (PCT)
 《专利合作条约》

The Patent Cooperation Treaty (PCT) was concluded on June 19, 1970 in Washington D.C. The Treaty formed under the principles of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property. China acceded to the Treaty on January 1, 1994.

There are eight chapters in the Treaty. By harmonizing members' formalities in patent filing, examination proceedings and establishing their co-operation in search and preliminary examination, the Treaty makes it possible to seek patent protection for an invention simultaneously in each of a large number of countries by filing an "international" patent application.

Uniform provisions on the criteria of receipt and examination of patent applications are fixed in the Treaty. Such an application may be filed by anyone who is a national or resident of a Contracting State to one country in one language. Once a country is designated in the application, an application is deemed filed to that country. The one-stop procedure simplifies for-

malities for a user to file the same patent application to multiple countries and reduces duplicative work of patent offices around the world.

《专利合作条约》(以下简称《条约》)于1970年6月19日在华盛顿签订。它是在《保护工业产权巴黎公约》原则指导下产生的一个国际专利公约。中国于1994年1月1日正式加入该条约。

《条约》共8章,主要内容是统一缔约国的专利申请程序和审批程序以及就专利文献的检索工作和批准专利权的初步审查工作等方面进行合作,以使一项发明通过一次国际申请便可同时在申请人选定的几个或全部成员国获得批准。

《条约》对专利申请的受理和审查标准作了国际性统一规定,在成员国的范围内,申请人只要使用一种规定的语言在一个国家提交一件国际申请,在申请中指定要取得专利保护的几个国家,就产生了分别向各国提交了国家专利申请的效力,条约规定的申请程序简化了申请人就同样内容的发明向多国申请专利的手续,也减少了各国专利局的重复劳动。